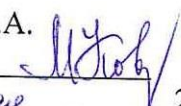


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе
Ковалева М.А.

« 29 » мая 20 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.Б.31 Дисциплины. Базовая часть.

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная

Курс 3 семестр 5

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

К.И.Н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность

Гениш Э. 28 мая 2020 г.
Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность

Фурат К. 28 мая 2020 г.
Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол № 11 от «28» мая 2020 г.)

Декан факультета Гениш Э. 28.05.20 г.
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО
Начальник
Учебного отдела

«28» мая 2020 г. Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО
Декан
факультета

«29» мая 2020 г. Гениш Э.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО
Заведующий библиотекой

«29» мая 2020 г. Ахтырская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 01 «28» мая 2020 г.

Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод официально-делового текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста;
- методы и принципы перевода газетно-публицистического текста;
- способы перевода лексических и грамматических клише в газетно-публицистическом тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

быть способным:

- понимать аутентичные официально-деловые, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы

	гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-1	Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Б1.Б.31. Дисциплины. Базовая часть

Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Курс «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: перевод научного текста, перевод официально-делового текста, перевод художественного текста, коммерческий перевод, основы реферирования и аннотирования.

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр - 5, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
-----------	----------------------------	--------------------	-------------------------

1	2	3	4
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	Контрольная работа Коллоквиум Круглый стол
2	Тема 2. Принципы газетно-публицистического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению официально-делового текста, формирование терминологических парадигм и полей.	Контрольная работа Эссе Групповые творческие задания
3	Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики	Зрительно-устный перевод статьи общественно-бытовой тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	Контрольная работа Коллоквиум Круглый стол Эссе
4	Тема 4. Перевод статей политической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи политической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	Контрольная работа Круглый стол Групповые творческие задания
5	Тема 5. Перевод статей экономической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи экономической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	Контрольная работа Круглый стол Эссе
6	Тема 6. Перевод статей культурной тематики	Зрительно-устный перевод статьи культурной тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов	Контрольная работа Коллоквиум Эссе
7	Тема 7. Перевод статей научно-технической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи научно-технической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста.	Контрольная работа Эссе Групповые

8	Тема 8. Перевод статей спортивной тематики	Разбор терминов. Зрительно-устный перевод статьи спортивной тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	творческие задания Контрольная работа Круглый стол Групповые творческие задания
9	Тема 9. Перевод статей экологической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи экологической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	Контрольная работа Коллоквиум Круглый стол

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	5 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	10	10
<i>Практические занятия (ПЗ) в том числе зачет 2 часа</i>	26	26
Самостоятельная работа:	36	36
Контрольная работа (К)	-	-
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
Вид итогового контроля (указать вид контроля)	Зачет	Зачет

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная Работа			Внеауд. работа СР
Л	ПЗ		ЛР			
1	2	3	4	5	6	7
	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	8	6	-	-	2
	Тема 2. Принципы газетно-публицистического перевода и анализ полученного текста.	8	4	-	-	4

Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики	8	-	4	-	4
Тема 4. Перевод статей политической тематики	8	-	4	-	4
Тема 5. Перевод статей экономической тематики	8	-	4	-	4
Тема 6. Перевод статей культурной тематики	8	-	4	-	4
Тема 7. Перевод статей научно-технической тематики	8	-	4	-	4
Тема 8. Перевод статей спортивной тематики	8	-	4	-	4
Тема 9. Перевод статей экологической тематики	8	-	2	-	6
<i>Всего:</i>	72	10	26	-	36

Примечания: 1) Строка «*Всего*» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем 1	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект) 2	Объем часов/зачетных единиц 3 72/2	Образовательные технологии 4	Формируемые компетенции/уровень освоения* 5	Формы текущего контроля 6
Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	<p>Лекции Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.</p> <p>Самостоятельная работа студента Повторение лекционного материала</p>	6 2	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Коллоквиум Круглый стол
Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	<p>Лекции Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.</p> <p>Самостоятельная работа студента Повторение лекционного</p>	4 4	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Эссе Групповые творческие задания

	материала				
Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики	Практические занятия Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	4	.	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10	
	Самостоятельная работа студента Выполнение зрительно-устного перевода текста, работа со словарем.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты, языковой портфель	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Коллоквиум Круглый стол Эссе
Тема 4. Перевод статей политической тематики	Практические занятия Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Круглый стол Групповые творческие задания
	Самостоятельная работа студента Выполнение зрительно-устного перевода текста, работа со словарем.	4			
Тема 5. Перевод статей экономической тематики	Практические занятия Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Круглый стол Эссе
	Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. Самостоятельная работа студента Способы перевода терминов и терминологических сочетаний.	4			

Тема 6. Перевод статей культурной тематики	Практические занятия Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Коллоквиум Эссе
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности. Перевод терминов.	4			
Тема 7. Перевод статей научно-технической тематики	Практические занятия Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Эссе Групповые творческие задания
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов.	4			
Тема 8. Перевод статей спортивной тематики	Практические задания Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Круглый стол Групповые творческие задания
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности. Перевод терминов.	4			
Тема 9. Перевод статей экологической тематики	Практические задания Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	2	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа Коллоквиум

Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	6			Круглый стол
Всего:	72/2			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством); (лекции)
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	Л	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, исследовательский метод.	2
	ПР	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	10
Итого:			12

При реализации программы дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» используются следующие технологии: коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, технология обучения «Case study», игровой метод, круглый стол, диспут, дискуссия, брейнсторм.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

7.2. Организация контроля: (пример)

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

ABD'den Türkiye uyarısı

Amerikan Büyükelçiliği Türkiye'deki vatandaşlarını yeni terör saldırısına karşı uyardı.

Amerikan Büyükelçiliği, 10 Ekim'da Ankara'da meydana gelen terör saldırısını hatırlatarak Türkiye'deki vatandaşlarını yeni terör saldırıları konusunda uyardı.

İşte o uyarı mesajı:

ABD vatandaşları için güvenlik mesajı: ABD'nin Ankara büyükelçiliği, bütün resmi ABD görevlilerinin ve onlara bağlı kişilerin şu andan itibaren bir dahaki uyarıya kadar Türkiye çapında her türlü siyasal gösteri, yürüyüş ve kalabalık toplantılardan uzak durmaları konusunda uyarıldıklarını ABD vatandaşlarına bildirir. 10 Ekim'de Ankara'nın merkezinde, halka açık bir meydana gerçekleştirilen ve yaklaşık 100 kişinin ölümüne 200'den fazla kişinin yaralanmasına yol açan terör saldırılarının herhangi bir uyarı olmadan meydana gelme olasılığı vardır.

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Сноуден ожидал оказаться в тюрьме

Экс-сотрудник Агентства национальной безопасности (АНБ) США Эдвард Сноуден признался в субботу, что не ожидал остаться на свободе после передачи порталу Wikileaks данных о деятельности американских спецслужб.

"Я не думал, что останусь на свободе. Полагал, что окажусь в тюрьме", - сказал он в ходе видеомоста с Норвегией. В этой стране находящемся в России Сноудену заочно вручили премию имени Бьернстjerne Бьернсона за защиту свободы выражения. Помимо самого приза победителю полагается денежное вознаграждение в размере 100 тысяч крон (около \$12 тысяч).

Сноуден напомнил, что отправиться в Россию ему посоветовал основатель Wikileaks Джулиан Ассанж. "Думаю, он (Ассанж - ИФ) хотел все устроить наилучшим образом. Он думал, в первую очередь, о моей безопасности. Он был в какой-то степени издателем, у которого был источник информации. И он хотел защитить этот источник", - сказал он.

"Но лично я никогда не думал о собственной безопасности, о защите, - добавил Сноуден. - Я не думал, что останусь на свободе, полагал, что меня посадят в тюрьму".

- Промежуточная аттестация – зачет

7.3. Вопросы к зачету

Теоретическая часть:

- Методы перевода официально-делового текста.
- Жанровая классификация официально-деловых текстов.
- Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

1. Зрительно-письменный перевод предложений из различных жанров официально-делового текста.
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (размер: 1 страница А4).

7.4. Критерии оценки

Оценки «Зачтено» студент заслуживает при освоении не менее 70% материала дисциплины и при предоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

Оценки «Не зачтено» студент заслуживает при освоении менее 70% материала дисциплины и при непредоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров

		<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт.

		Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.
--	--	--

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

ния материала должна учитывать ограниченные физические возможности студентов.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1. Основная литература

1. Репенкова М.М. Турецкий язык в газетном дискурсе. Учебное пособие. – М.: Наука – Восточная литература, 2016. – 208 с.
2. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - http://portal.mgsu.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20psc%20xjcren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
3. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (А1+А2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.

10.2. Дополнительная литература:

1. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библиографический список. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб. пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библиографический список, прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>
4. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 : учеб. пособие / С. В. Соколов. - Москва : Прометей, 2011. - 244 с. - ISBN 978-5-4263-0062-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/558015>
5. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библиографический список. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: www.tomer.ankara.edu.tr
2. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: www.turkdili.gen.tr
3. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: www.aksam.com.tr
4. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: www.dilogretimidernegi.org
5. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: www.turkrusclub.ru

6. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: www.tdk.gov.tr
7. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: www.turetskiy.ru
8. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
9. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
10. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»:
<http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
11. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
12. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:
http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
13. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>